



月亮與帽

jyut₆ loeng₆ jyus₅ mou²

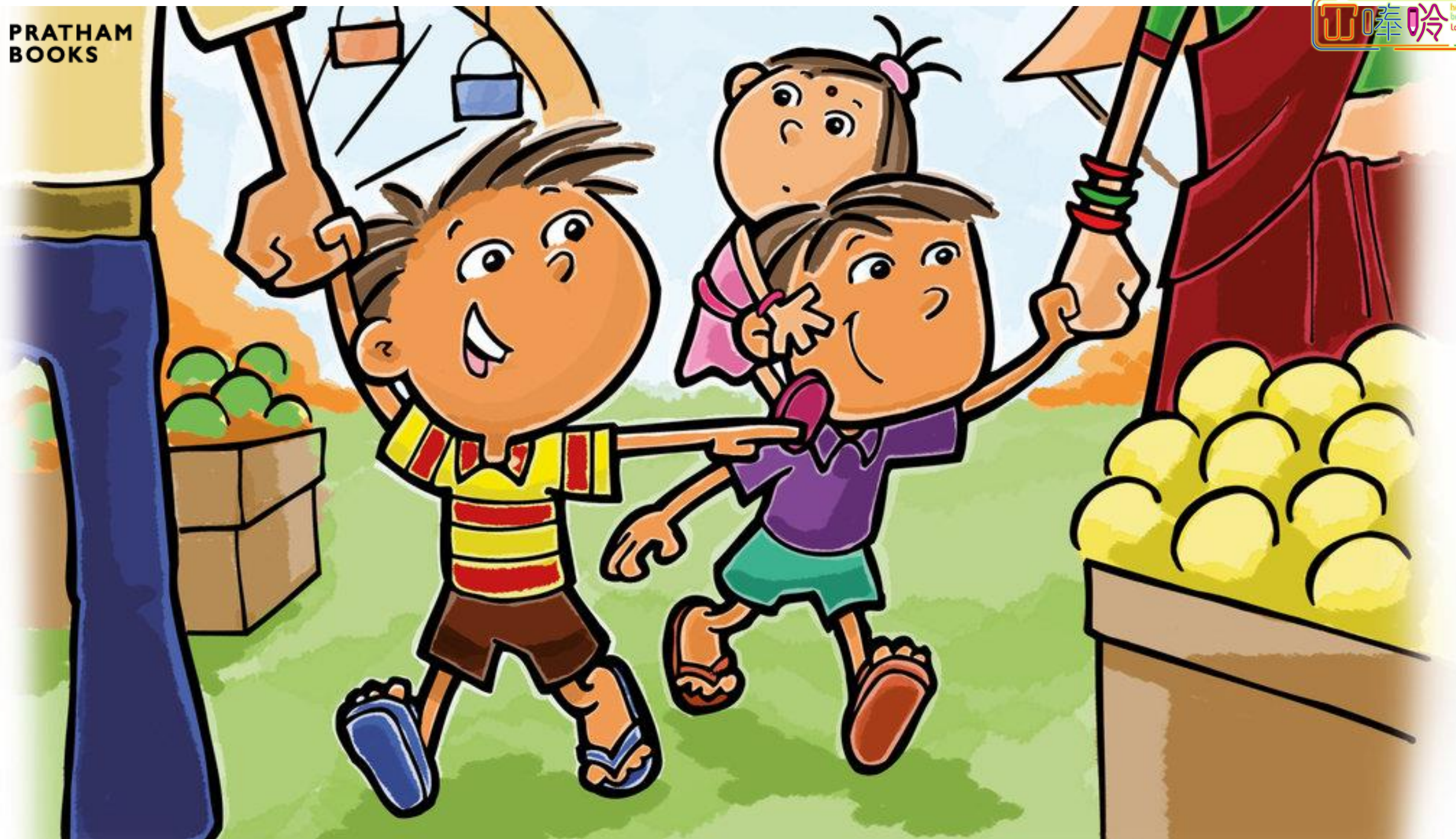
原作: Rohini Nilekani

粵文作者: Nana

圖畫: Angie & Upesh

錄音: Ichigon

音樂: Wong Kong-Yu



<p>今日，</p> <p>gam¹</p> <p>jat₆</p> <p>today</p>	<p>我</p> <p>ngo⁵</p> <p>I</p>	<p>又</p> <p>jau₆</p> <p>again</p>	<p>同</p> <p>tung₄</p> <p>with</p>	<p>爸爸、</p> <p>baa¹</p> <p>baa₄</p> <p>father</p>	<p>媽媽、</p> <p>maa¹</p> <p>maa₄</p> <p>mother</p>
<p>哥哥</p> <p>go¹</p> <p>go₄</p> <p>elder brother</p>	<p>同</p> <p>tung₄</p> <p>and</p>	<p>細妹</p> <p>sai₃ mui²</p> <p>younger sister</p>	<p>《月亮與帽》係「冚嗰啲粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。"My Cap" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).</p> <p>【鳴謝 Attribution】 "My Cap" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from The Moon and The Cap (English), written by Rohini Nilekani, illustrated by Angie & Upesh, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2007) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in</p> <p>Video: https://www.youtube.com/watch?v=MluDlKNgLdQ&t=51s</p>		



今日， <i>gam¹</i> <i>jat₆</i> today	我 <i>ngo⁵</i> I	又 <i>jau₆</i> again	同 <i>tung₄</i> with	爸爸、 <i>baa¹</i> <i>baa₄</i> father	媽媽、 <i>maa¹</i> <i>maa₄</i> mother
哥哥 <i>go¹</i> <i>go₄</i> elder brother	同 <i>tung₄</i> and	細妹 <i>Sai₃</i> <i>mui²</i> younger sister			

一 齊

jat¹

Cai₄

together

去

heoi₃

go to

公 園

gung¹

jyun²

park

玩。

waan²

play



公	園	入	面	有	好	多	嘢	睇，
gung ¹	jyun ²				hou ²	do ¹		tai ²
		jap ₆	min ₆	jau ⁵			je ⁵	
park		inside		there are	so	many	thing	to see
有	好	多	嘢	玩，				
	hou ²	do ¹		waan ²				
jau ⁵			je ⁵					
there are	so	many	thing	to play				

爸

爸

baa¹

媽

媽

maa¹

都

dou¹

有

jau⁵

送

song³

嘢

je⁵

畀

bei²

baa₄

maa₄

father

mother

also

have

give away

thing

to

我

哋，

ngo⁵

dei₆

us

爸	爸	送	咗	個	好	靚	嘅
	baa ¹	suŋg ³	zo ²	go ³	hou ²	leŋg ³	ge ³
baa ₄							
father		give away	-ed (measure)	so	beautiful(marker)		
太	陽	眼	鏡	畀	哥	哥，	
taai ³	joeng ⁴	ngaans ⁵	geng ²	bei ²	go ⁴	go ¹	
sun		eye glasses		to	elder brother		

媽	媽	送	咗	頂	藍	色	嘅	帽
	maa ¹	suŋg ³	zo ²	deng ²	laam ⁴	sik ¹	ge ³	mou ²
maa ⁴								
mother		give away	-ed	(measure)	blue	(marker)		cap
畀	我，							
bei ²	ngo ⁵							
to	me							

細 妹

Sai³ mui²

younger sister

有

ja⁵

has

佢

keoi⁵

her

鍾 意

zung¹ ji³

favourite (marker)

嘅

ge³

(marker)

嘢 食。

je⁵ sik⁶

food



突 然 一 陣 大 風 吹 咗 過 嚟，

		<i>jat¹</i>		<i>fung¹</i>	<i>Ceoi¹</i>	<i>zo²</i>		<i>gwo³</i>	<i>lai⁴</i>
<i>dat⁶</i>	<i>jin⁴</i>		<i>zan⁶</i>	<i>daai⁶</i>					
<i>suddenly</i>		<i>a</i>		<i>big wind</i>	<i>blow</i>	<i>-ed</i>			<i>come here</i>

吹 走 咗 我 頂 新 帽。

<i>Ceoi¹</i>	<i>Zau²</i>	<i>zo²</i>		<i>deng²</i>	<i>San¹</i>	<i>mou²</i>
			<i>ngo⁵</i>			
<i>blow</i>	<i>away</i>	<i>-ed</i>	<i>me</i>	<i>(measure)</i>	<i>new</i>	<i>cap</i>



我	頂	新	帽	飛	咗	去	大	樹
ngo ⁵	deng ²	san ¹	mou ²	fei ¹	zo ²	heoi ³	daai ₆	syu ₆
I	(measure)	new	cap	fly	away	to	big	tree
上	面，							
soeng ₆	min ₆							
above								

我	試	咗	好	多	次	都	擺	唔	返
ngo ⁵	si ³	zo ²	hou ²	do ¹	ci ³	dou ¹	lo ²	m ₄	faan ¹
I	try	-ed	so	many	time	also	take	cannot	back

落 嚟。
lok ₆ / lai ₄
come down



嗰 晚

go² maan⁵

that night

我

ngo⁵

I

望 住

mong⁶ zyu⁶

stare at

天 空，

tin¹ hung¹

sky

突 然

dat⁶ jin⁴

suddenly

月 亮

jyut⁶ loeng⁶

moon

哥 哥

go¹ go⁴

elder brother

過

gwo³

come

咗

zo²

-ed

嚟。

lai⁴

here

佢	睇	到	我	頂	帽	卡	住	咗
keoi5	tai2	dou2	ngo5	deng2	mou2	kaa1	zyu6	zo2
he	see	me	(measure)	cap	stuck	-ing	-ed	
喺	棵	大	樹	度。				
hai2	po1	daai6	syu6	dou6				
at	(measure)	big	tree	there				



PRATHAM
BOOKS

山 嗲 吟 ham6
laang6



佢	試	咗	一	試	戴	我	頂	新	帽，
keoi5	si3	zo2	jat1	si3	daai3	ngo5	deng2	san1	mou2
he	try	-ed	one	try	put on	me	(measure)	new	cap
然	後	笑	笑	口	噉	講：			
jin4	hau6	siu3	siu3	hau2	gam2	gong2			
then		smile			in this way	say			

<p>「你</p> <p><i>nei5</i></p> <p><i>you</i></p>	<p>有 冇</p> <p><i>jau5 mou5</i></p> <p><i>have-or-haven't</i></p>	<p>見</p> <p><i>gin3</i></p> <p><i>see</i></p>	<p>過</p> <p><i>gwo3</i></p> <p><i>-ed</i></p>	<p>月 亮</p> <p><i>jyut6 loeng6</i></p> <p><i>moon</i></p>	<p>試</p> <p><i>si3</i></p> <p><i>try</i></p>	<p>新</p> <p><i>San¹</i></p> <p><i>new</i></p>	
<p>嘢？」</p> <p><i>je5</i></p> <p><i>thing</i></p>							

我	都	笑	住	噉	講：	「冇	啊！」
	dou ¹	siu ³		gam ²	gong ²		aa ³
ngo ⁵			zyu ⁶			mou ⁵	
<i>I</i>	<i>also</i>	<i>laugh</i>	<i>-ed</i>	<i>in this way</i>	<i>say</i>	<i>don't have</i>	<i>(particle)</i>



到	第	二	日，	媽	媽	送	咗	一	頂
dou ³					maa ¹		zo ²	jat ¹	deng ²
	dai ⁶	ji ⁶	jat ⁶	maa ⁴					
till	the second day			mother		give away	-ed	one	(measure)

新	嘅	帽	畀	我。	
san ¹		mou ²	bei ²		ngo ⁵
	ge ³				
new	(marker)	cap	to	me	

媽	媽	話：	「呢	個	係	月	亮	哥	哥
	maa ¹		ni ¹	go ³				go ¹	
maa ₄		waa ₆			hai ₆	jyut ₆	loeng ₆	go ₄	
mother		say	this one		is	moon		elder brother	

送	畀	你	㗎，	
sung ³	bei ²	nei ⁵	gaa ³	
give away	to	you	(particle)	

記	得	要	多	謝	佢	啊。	你	今	晚
gei3	dak1	jiu3	do1	ze6	keoi5	aa3	nei5	gam1	maan5
remember		have to	thank		him	(particle)	you	tonight	

同	佢	講	啦！」
tung4	keoi5	gong2	laa1
with	him	say	(particle)



到	夜 晚，	我	同	月 亮	一 齊
dou3	je6 maan5	ngo5	tung4	jyut6 loeng6	jat1 Cai4
till	night	I	with	moon	together
好	開 心	噉	戴	住	
hou2	hoi1 sam1	gam2	daai3	zyu6	
so	happy	in this way	put on	-ing	

我 ngo ⁵ we	哋 dei ₆	頂 deng ² (measure)	新 san ¹ new	嘅 ge ₃ (marker)	帽。 mou ² cap	我 ngo ⁵ we	哋 dei ₆
嗰 go ²	晚 maan ⁵	過 gwo ₃	得 dak ¹ (suffix)	好 hou ² so	開 hoi ¹	心。 sam ¹	
that night		go	(suffix)	so	happy		



PRATHAM
BOOKS

山嗒呤
laang6



「今 日 咁 熱，

gam¹

jat₆

gam³

jit₆

today

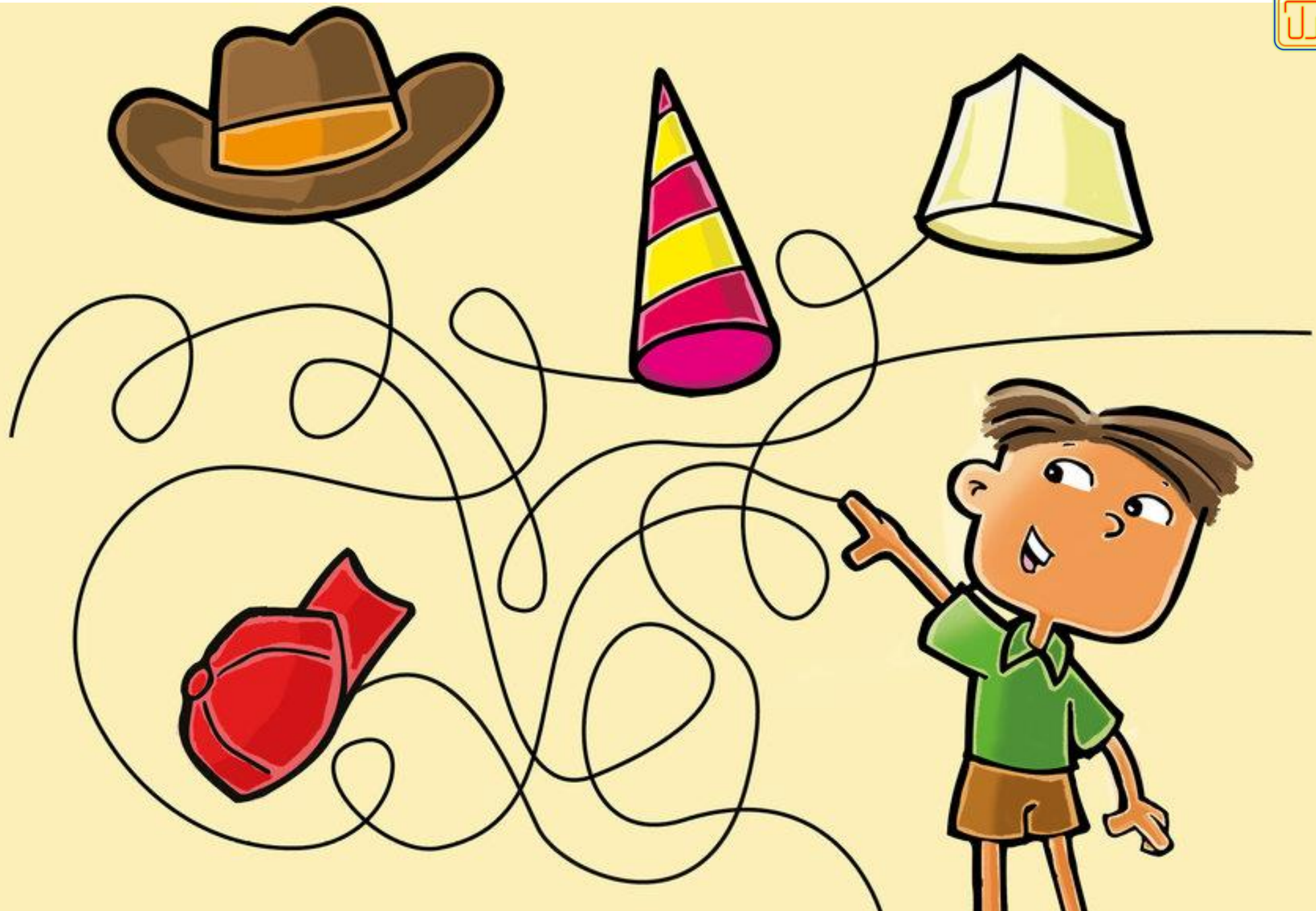
so

hot

我	都	係	用	月	亮	哥	哥	送
ngo ⁵	dou ¹	hai ₆	jung ₆	jyut ₆	loeng ₆	go ₄	go ¹	su _{ng} ³
I	also	use	moon	elder brother	give away			
畀	我	頂	新	帽	啦。			
bei ²	ngo ⁵	deng ²	san ¹	mou ²	laa ¹			
to	me	(measure)	new	hat	(particle)			

唔	知	太	陽	哥	哥	佢	洗	唔	洗
	zi ¹	taai ³		go ¹		keoi ⁵	sai ²		sai ²
m ₄			joeng ₄	go ₄				m ₄	
don't know		sun		elder brother		he	need	not	need

用	呢？」	
	ne ¹	
ju ⁶ ng		
use	(particle)	



「我	有	好 多	頂	唔 同	嘅	帽，
ngo ⁵	jau ⁵	hou ² do ¹	deng ²	m ₄ tung ₄	ge ³	mou ²
I	have	many	(measure)	different	(marker)	cap

你	哋	覺	得	我	今	日	揀	邊
nei ⁵	dei ⁶	gok ³	dak ¹	ngo ⁵	gam ¹	jat ⁶	gaan ²	bin ¹
you		think		I	today		pick	which

頂	好	呢？」
deng ²	hou ²	ne ¹
(measure)	good	(particle)

《月亮與帽》係「冚嗰啲粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。"My Cap" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】 "My Cap" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from The Moon and The Cap (English), written by Rohini Nilekani, illustrated by Angie & Upesh, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2007) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in

Video: <https://www.youtube.com/watch?v=MluDlKNgLdQ&t=51s>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



**PRATHAM
BOOKS**